

Załącznik 17. Informacja o egzaminie ósmoklasisty w 2024 r. w języku ukraińskim

ZGŁASZANIE DO EGZAMINU ÓSMOKLASISTY W TERMINIE GŁÓWNYM UCZNIÓW, BĘDĄCYCH OBYWATELAMI UKRAINY, KTÓRYCH POBYT NA TERYTORIUM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ JEST UZNAWANY ZA LEGALNY NA PODSTAWIE USTAWY Z DNIA 12 MARCA 2022 R. O POMOCY OBYWATELOM UKRAINY W ZWIĄZKU Z KONFLIKTEM ZBROJNYM NA TERYTORIUM TEGO PAŃSTWA ALBO KTÓRZY PRZEBYWAJĄ LEGALNIE NA TERYTORIUM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ, W PRZYPADKU GDY PRZYBYLI NA TERYTORIUM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ Z TERYTORIUM UKRAINY OD DNIA 24 LUTEGO 2022 R. W ZWIĄZKU Z DZIAŁANAMI WOJENNYMI PROWADZONYMI NA TERYTORIUM TEGO PAŃSTWA

- 1) Rodzice lub opiekunowie ucznia – obywatela Ukrainy składają dyrektorowi szkoły, nie później niż **do 2 października 2023 r.**, pisemną deklarację wskazującą język obcy nowożytny, z którego uczeń – obywatel Ukrainy przystąpi do egzaminu ósmoklasisty (**załącznik 3d**).
- 2) Dyrektor szkoły przekazuje dyrektorowi okręgowej komisji egzaminacyjnej informacje o uczniach – obywatelach Ukrainy, którzy będą przystępowali do egzaminu ósmoklasisty, za pośrednictwem **SIOEO**, do 30 listopada 2023 r.
- 3) W przypadku ucznia – obywatela Ukrainy, który rozpoczął naukę w VIII klasie szkoły podstawowej po 30 września 2023 r., deklaracja może być złożona później (do 15 marca 2024 r.). Informację o deklaracji złożonej po 30 września 2023 r. dyrektor szkoły przekazuje do OKE niezwłocznie, nie później niż do 22 marca 2024 r.
- 4) Uczniowi – obywatelowi Ukrainy, który zamierza przystąpić do egzaminu ósmoklasisty, przysługuje możliwość dostosowania warunków oraz formy przeprowadzenia egzaminu ósmoklasisty, o których mowa w *Komunikacie o dostosowaniach* (Tabela 1.18), na podstawie pozytywnej opinii rady pedagogicznej.
- 5) W przypadku ucznia – obywatela Ukrainy, który rozpoczął naukę w klasie VIII po 30 września 2023 r., informację o możliwych sposobach dostosowania warunków lub formy egzaminu do indywidualnych potrzeb ucznia dyrektor szkoły lub upoważniony przez niego nauczyciel jest zobowiązany przedstawić uczniom – obywatelom Ukrainy i ich rodzicom/opiekunom w terminie umożliwiającym im złożenie deklaracji przystąpienia do egzaminu, nie później niż do 8 marca 2024 r., poprzez przekazanie im niniejszej informacji w tłumaczeniu na język ukraiński.
- 6) Dyrektor szkoły lub upoważniony przez niego nauczyciel informuje na piśmie rodziców/opiekunów ucznia – obywatela

Зголошення до участі в іспиті восьмикласника під час головного терміну учнів, які є громадянами України, перебування яких на території Республіки Польща вважається законним на підставі ст. 2 п. 1 закону від 12 березня 2022 р. Про допомогу громадянам України у зв'язку зі збройним конфліктом на території цієї держави або які перебувають на законних підставах на території Республіки Польща, у разі, якщо вони прибули на територію Республіки Польща з території України після 24 лютого 2022 року у зв'язку з військовими діями, що проводяться на території цієї держави


- 1) Батьки або опікуни учня – громадянина України не пізніше ніж **2 вересня 2023 р.** подають директорові школи письмову декларацію із зазначенням сучасної іноземної мови, з якої учень – громадянин України складатиме іспит восьмикласника (**додаток 3d**).
- 2) Директор школи до 30 листопада 2023 р. передає через **SIOEO** директорові окружної екзаменаційної комісії інформацію про учнів – громадян України, які складатимуть іспит восьмикласника.
- 3) У випадку учня – громадянина України, який розпочав навчання у VIII класі початкової школи після 30 вересня 2023 р., декларацію можна подати пізніше (до 15 березня 2024 р.). Інформацію про декларацію, подану після 30 вересня 2023 р., директор школи передає до ОЕК негайно, не пізніше ніж 22 березня 2024 р.
- 4) Учні – громадянини України, який хоче скласти іспит восьмикласника, надається можливість адаптації умов і форми проведення іспиту восьмикласника, про які йдеться в *Повідомленні про адаптацію* (Таблиця 1.18), на основі позитивного висновку педагогічної ради.
- 5) У випадку учня – громадянина України, який розпочав навчання у VIII класі початкової школи після 30 вересня 2023 р., директор школи або уповноважений ним учитель зобов'язаний ознайомити учнів – громадян України та їхніх батьків/опікунів з інформацією про можливі способи адаптації умов або форми проведення іспиту до індивідуальних потреб учня, передавши їм цю інформацію у перекладі українською мовою у терміни, що дозволять їм подати декларацію про складання іспиту, не пізніше ніж 8 березня 2024 р.
- 6) Директор школи або уповноважений ним учитель повідомляє в письмовій формі батьків/опікунів учня – громадянина України

Ukrainy o wskazanych sposobach dostosowania warunków lub formy przeprowadzania egzaminu ósmoklasisty do potrzeb edukacyjnych i możliwości psychofizycznych tego ucznia – poprzez przekazanie Tabeli 1.18 (w tłumaczeniu na język ukraiński) z zaznaczonymi przyznanymi sposobami dostosowania warunków lub formy przeprowadzania egzaminu.

- 7) Rodzice/opiekunowie ucznia – obywatela Ukrainy potwierdzają otrzymanie i przyjęcie informacji, o której mowa w pkt 6, poprzez złożenie podpisu na egzemplarzu wydruku Tabeli 1.18, który pozostaje w dokumentacji szkoły, w terminie 3 dni roboczych od otrzymania pisemnej informacji, o której mowa w pkt 6.
- 8) Możliwe sposoby dostosowania warunków lub formy egzaminu ósmoklasisty do potrzeb uczniów – obywateli Ukrainy przedstawione są w tabeli poniżej (tożsamej z Tabelą 1.18 w komunikacie o dostosowaniach).

про рекомендовані способи адаптації умов або форми проведення іспиту восьмикласника до освітніх потреб і психофізичних можливостей цього учня, передаючи Таблицю 1.18 (у перекладі українською мовою) із зазначеними способами адаптації умов або форми проведення іспиту, наданими учню.

- 7) Батьки/опікуни учня – громадянина України підтверджують одержання інформації, зазначеної в п. 6, підписуючи примірник роздрукованої Таблиці 1.18, який залишається в документації школи, протягом 3 робочих днів з моменту отримання письмової інформації, про яку йдеться у п. 6.
- 8) Можливі способи адаптації умов або форми проведення іспиту восьмикласника до потреб учнів – громадян України визначені у поданій нижче таблиці (ідентичній з Таблицею 1.18 у повідомленні про адаптацію).

 <p>Tabela</p> <p>1.18</p> <p><i>Uprawnieni do dostosowania</i> <i>Мають право на адаптацію</i></p>	<p>Dzieci i młodzież będący obywatelami Ukrainy, których pobyt na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest uznawany za legalny na podstawie ustawy z dnia 12 marca 2022 r. o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa albo którzy przebywają legalnie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w przypadku gdy przybyli na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej z terytorium Ukrainy od dnia 24 lutego 2022 r. w związku z działaniami wojennymi prowadzonymi na terytorium tego państwa</p> <p>Діти і молодь, які є громадянами України, перебування яких на території Республіки Польща вважається законним на підставі ст. 2 п. 1 Закону від 12 березня 2022 р. Про допомогу громадянам України у зв'язку зі збройним конфліктом на території цієї держави або які перебувають на законних підставах на території Республіки Польща, у разі, якщо вони прибули на територію Республіки Польща з території України після 24 лютого 2022 року у зв'язку з військовими діями, що проводяться на території цієї держави</p>							
	<p><i>Podstawa Uprawnienia</i> <i>Підстава права</i></p> <p>Pozytywna opinia rady pedagogicznej <i>Позитивний висновок педагогічної ради</i></p>							
	<p><i>Oznaczenie arkusza</i> <i>Позначення збірки завдань</i></p> <p>W przypadku arkuszy z języka polskiego i matematyki: O**U-C00 Збірка завдань z polskiej mowy i zбірка завдань z matematyki: O**U-C00</p> <p>W przypadku arkuszy z języka obcego: OJ*U-100 Збірка завдань z іноземної мови: OJ*U-100</p>							
	<p><i>Czas trwania egzaminu z przedmiotów</i> <i>Тривалість іспиту з предметів</i></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th><i>język polski</i> <i>польська мова</i></th> <th><i>matematyka</i> <i>математика</i></th> <th><i>język obcy</i> <i>іноземна мова</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>do 210 minut до 210 хвилин</td> <td>100 minut 100 хвилин</td> <td>90 minut 90 хвилин</td> </tr> </tbody> </table>			<i>język polski</i> <i>польська мова</i>	<i>matematyka</i> <i>математика</i>	<i>język obcy</i> <i>іноземна мова</i>	do 210 minut до 210 хвилин	100 minut 100 хвилин
<i>język polski</i> <i>польська мова</i>	<i>matematyka</i> <i>математика</i>	<i>język obcy</i> <i>іноземна мова</i>						
do 210 minut до 210 хвилин	100 minut 100 хвилин	90 minut 90 хвилин						

Możliwe sposoby dostosowania

Можливі способи адаптації

(dyrektor szkoły zaznacza w [☑ SIOEO](#) sposoby dostosowania wskazane przez radę pedagogiczną oraz zaakceptowane przez rodziców [opiekunów] niepełnoletniego zdającego)

(директор школи зазначає в [☑ SIOEO](#) способи адаптації, рекомендовані педагогічною радою та прийняті батьками [опікунами] неповнолітнього екзаменованого)

1. Arkusze dostosowane do potrzeb zdających:

Збірки завдань, адаптовані до потреб екзаменованих:

- 1) arkusz z języka polskiego – arkusz treściowo tożsamy z arkuszem dla ucznia, o którym mowa w art. 165 ust. 1 ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. *Prawo oświatowe* (cudzoziemiec), któremu ograniczona znajomość języka polskiego utrudnia zrozumienie czytanego tekstu, z kolejnymi dostosowaniami, tj. instrukcje oraz polecenia w dwóch językach: w języku polskim oraz w tłumaczeniu na język ukraiński, ale: teksty i zadania w języku polskim, zapisywanie rozwiązań do zadań – w języku polskim; w przypadku arkusza z języka polskiego dostosowanie obejmuje również zasady oceniania rozwiązań zadań
- збірка завдань з польської мови – збірка завдань за змістом збігається зі збіркою завдань для учня, визначеного ст. 165 п. 1 Закону від 14 грудня 2016 р. *Освітнє право***

(іноземець), якому обмежене знання польської мови ускладнює розуміння прочитаного тексту, з наступними адаптаціями, тобто інструкції і питання двома мовами: польською мовою та перекладені українською мовою, але: тексти і зміст завдань – польською мовою, запис відповідей до завдань – польською мовою для збірки завдань з польської мови адаптація також стосується правила оцінки рішень задач

- 2) arkusz z matematyki – arkusz treściowo tożsamy z arkuszem dla ucznia, o którym mowa w art. 165 ust. 1 ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. *Prawo oświatowe* (cudzoziemiec), któremu ograniczona znajomość języka polskiego utrudnia zrozumienie czytanego tekstu, ale pełna treść arkusza, tj. instrukcje, polecenia do zadań, treść zadań w dwóch językach: w języku polskim oraz w tłumaczeniu na język ukraiński; zapisywanie rozwiązań zadań możliwe w języku ukraińskim

збірка завдань з математики – збірка завдань за змістом збігається зі збіркою завдань для учня, визначеного ст. 165 п. 1 Закону від 14 грудня 2016 р. *Освітнє право* (іноземець), якому обмежене знання польської мови ускладнює розуміння прочитаного тексту, але повний зміст збірки завдань, тобто інструкції, питання до завдань, зміст завдань двома мовами: польською мовою та перекладені українською мовою; відповіді до завдань можна записувати українською мовою

- 3) arkusz z języka obcego nowożytnego – arkusz treściowo tożsamy z arkuszem w formie standardowej („100”), z dostosowaniami, tj. instrukcje oraz polecenia w dwóch językach: w języku polskim oraz w tłumaczeniu na język ukraiński, zadania w języku obcym, zapisywanie rozwiązań do zadań – w języku obcym. W przypadku zadań sprawdzających rozumienie ze słuchu uczniowie korzystają z płyty przygotowanej do arkusza standardowego („100”) z poleceniami w języku polskim.

Збірка завдань з сучасної іноземної мови – збірка завдань за змістом збігається зі стандартною збіркою завдань („100”), з адаптаціями, тобто інструкції і питання двома мовами: польською мовою та перекладені українською мовою, зміст завдань – іноземною мовою, записи відповідей до завдань – іноземною мовою. Для завдань, що перевіряють розуміння на слух, учні використовують компакт-диск, підготовлений для стандартної збірки завдань („100”) з інструкціями польською мовою.

Czas pracy zapisany na stronie tytułowej arkusza jest obowiązujący (nie wymaga przedłużenia) – por. „Czas trwania egzaminu z przedmiotów” powyżej.

Вказана на титульному аркуші збірки завдань тривалість роботи залишається без змін (не вимагає подовження) – пор. „Тривалість іспиту з предметів” вище.

2. Możliwość przystąpienia do egzaminu w oddzielnej sali (dotyczy egzaminu ósmoklasisty z języka polskiego), jeżeli – ze względu na przedłużenie czasu przeprowadzania egzaminu do 210 minut – jest to konieczne do przeprowadzenia egzaminu dla wszystkich zdających w niezakłócony sposób.

Можливість складання іспиту в окремій залі (стосується іспиту восьмикласника з польської мови), якщо це необхідно для забезпечення безперешкодного складання іспиту для всіх екзаменованих, зокрема, у зв'язку з подовженням часу проведення іспиту до 210 хвилин.

<p>3. Możliwość korzystania ze słownika dwujęzycznego w wersji papierowej lub elektronicznej (język polski – język ukraiński i język ukraiński – język polski) na egzaminie z języka polskiego. Słownik zapewnia szkoła lub uczeń.</p> <p>Можливість користуватися двомовним словником у паперовій або електронній версії (польсько-українським та українсько-польським) під час іспиту з польської мови. Словник забезпечує школа або учень.</p>
<p>4. Zapewnienie obecności specjalisty, np. psychologa, pedagoga (może być członkiem zespołu nadzorującego), jeżeli jest to niezbędne dla uzyskania właściwego kontaktu ze zdającym lub zapewnienia wsparcia psychologicznego.</p> <p>Забезпечення присутності спеціаліста, наприклад, психолога, педагога (може бути членом групи спостерігачів), якщо це необхідно для утримання належного контакту з екзаменованим або надання психологічної підтримки.</p>
<p>5. Zapewnienie obecności tłumacza (język polski – język ukraiński), który przekaże zdającym informacje dotyczące zasad przeprowadzania egzaminu przekazywanych przed rozpoczęciem pracy z arkuszem egzaminacyjnym.</p> <p>Забезпечення присутності перекладача (польська мова – українська мова), який перед початком роботи зі збіркою екзаменаційних завдань передасть екзаменованим інформацію про правила проведення іспиту.</p>
<p>6. Pomoc nauczyciela (członek zespołu nadzorującego), który przed przystąpieniem ucznia do pracy odczytuje z arkusza rezerwowego jeden raz głośno, po kolei wszystkie teksty liczące po 250 wyrazów lub więcej, stanowiące podstawę zadań egzaminu ósmoklasisty <u>z języka polskiego</u> (możliwe w przypadku gdy uczeń rozumie język polski, jednak ma problemy z płynnym czytaniem tekstu pisanego).</p> <p>Допомога вчителя (члена групи спостерігачів), який перед тим, як учень приступить до роботи, один раз вголос читає з резервної збірки завдань по черзі всі тексти, що складаються з 250 слів або більше, які є основою завдань іспиту восьмикласника <u>з польської мови</u> (це можливо у випадку, якщо учень розуміє польську мову, але має проблеми з плавним читанням письмового тексту).</p>
<p>7. Skorzystanie z dostosowań przewidzianych w <i>Komunikacie</i> dla poszczególnych grup zdających. Dostosowanie takie <u>wymaga pisemnego porozumienia</u> dyrektora szkoły z dyrektorem właściwej okręgowej komisji egzaminacyjnej.</p> <p>Використання адаптацій, передбачених у <i>Повідомленні</i> для особливих груп екзаменованих. Такі адаптації <u>вимагають письмового узгодження</u> між директором школи та директором відповідної окружної екзаменаційної комісії.</p>